

2:1 **ΚΑΙ** **ΤΗ** **ΗΜΕΡΑ** **ΤΗ** **ΤΡΙΤΗ** **ΓΑΜΟC** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΕΝ** **ΚΑΝΑ** **ΤΗC**  
 kai tE hEmera tE tritE gamos egeneto en kana tEs  
 G2532 G3588 G2250 G3588 G5154 G1062 G1096 G1722 G2580 G3588  
 Conj t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f t\_ Dat Sg f a\_ Dat Sg f n\_ Nom Sg m vm 2Aor midD 3 Sg Prep ni proper t\_ Gen Sg f  
**AND** **to-THE** **DAY** **THE** **third** **MARRIAGE** **BECAME** **IN** **CANA** **OF-THE**  
 wedding occurred

<sup>1</sup> . And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

**ΓΑΛΙΛΑΙΑC** **ΚΑΙ** **ΗΝ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ** **ΕΚΕΙ**  
 galilaias kai En hE mEtEr tou iEsou ekei  
 G1056 G2532 G2258 G3588 G3384 G3588 G2424 G1563  
 n\_ Gen Sg f Conj vi Impf vxx 3 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m Adv  
**GALILEE** **AND** **WAS** **THE** **MOTHER** **OF-THE** **JESUS** **there**

2:2 **ΕΚΑΛΗΘΗ** **ΔΕ** **ΚΑΙ** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΕΙC**  
 ekiEthE de kai ho iEsous kai hoi mathEtai autou eis  
 G2564 G1161 G2532 G3588 G2424 G2532 G3588 G3101 G846 G1519  
 vi Aor Pas 3 Sg Conj Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Nom Pl m n\_ Norm Pl m pp Gen Sg m Prep  
**WAS-CALLED** **YET** **AND** **THE** **JESUS** **AND** **THE** **LEARNers** **OF-Him** **INTO**  
 also disciples

<sup>2</sup> And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

**ΤΟΝ** **ΓΑΜΟΝ**  
 ton gamon  
 G3588 G1062  
 t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m  
**THE** **MARRIAGE**  
 wedding

2:3 **ΚΑΙ** **ΥCΤΕΡΗCΑΝΤΟC** **ΟΙΝΟΥ** **ΛΕΓΕΙ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΤΟΥ** **ΙΗΣΟΥ**  
 kai husterEsantos oinou legei hE mEtEr tou iEsou  
 G2532 G5302 G3631 G3004 G3588 G3384 G3588 G2424  
 Conj vp Aor Act Gen Sg m n\_ Gen Sg m vi Pres Act 3 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m  
**AND** **OF-WANTing** **WINE** **IS-sayING** **THE** **MOTHER** **OF-THE** **JESUS**  
 of-being-deficient wine of-wine

<sup>3</sup> And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

**ΠΡΟC** **ΑΥΤΟΝ** **ΟΙΝΟΝ** **ΟΥΚ** **ΕΧΟΥCΙΝ**  
 pros auton oinou ouk echousin  
 G4314 G846 G3631 G3756 G2192  
 Prep pp Acc Sg m n\_ Acc Sg m Part Neg vi Pres Act 3 Pl  
**TOWARD** **Him** **WINE** **NOT** **THEY-ARE-HAVING**

2:4 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΗ** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΤΙ** **ΕΜΟΙ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΓΥΝΑΙ**  
 legei aute ho iEsous ti emoi kai soi gunai  
 G3004 G846 G3588 G2424 G5101 G1698 G2532 G4671 G1135  
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Sg f t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pi Nom Sg n pp 1 Dat Sg Conj pp 2 Dat Sg n\_ Voc Sg f  
**IS-sayING** **to-her** **THE** **JESUS** **ANY** **to-ME** **AND** **to-YOU** **WOMAN !**  
 what ?

<sup>4</sup> Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

**ΟΥΠΩ** **ΗΚΕΙ** **Η** **ΩΡΑ** **ΜΟΥ**  
 oupO hEkei hE hOra mou  
 G3768 G2240 G3588 G5610 G3450  
 Adv vi Pres Act 3 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp 1 Gen Sg  
**NOT-as-yet** **IS-ARRIVING** **THE** **HOUR** **OF-ME**

2:5 **ΛΕΓΕΙ** **Η** **ΜΗΤΗΡ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΟΙC** **ΔΙΑΚΟΝΟΙC** **Ο** **ΤΙ** **ΑΝ**  
 legei hE mEtEr autou tois diakonois ho ti an  
 G3004 G3588 G3384 G846 G3588 G1249 G3739 G5100 G302  
 vi Pres Act 3 Sg t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f pp Gen Sg m n\_ Dat Pl m pr Acc Sg n px Acc Sg n Part  
**IS-sayING** **THE** **MOTHER** **OF-Him** **to-THE** **THRU-SERVitors** **WHICH** **ANY** **EVER**  
 servants anything

<sup>5</sup> His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].

**ΛΕΓΗ** **ΥΜΙΝ** **ΠΟΙΗΣΑΤΕ**  
 legE humin poiEsate  
 G3004 G5213 G4160  
 vs Pres Act 3 Sg pp 2 Dat Pl v\_ Aor Act 2 Pl  
**He-MAY-BE-saying** **to-YOU(p)** **DO**  
 to-ye do-ye !

2:6 **ΗCΑΝ** **ΔΕ** **ΕΚΕΙ** **ΥΔΡΙΑΙ** **ΛΙΘΙΝΑΙ** **ΕΞ** **ΚΕΙΜΕΝΑΙ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟΝ**  
 Esan de ekei hudriai lithinai hex keimenai kata ton  
 G2258 G1161 G1563 G5201 G3035 G1803 G2749 G2596 G3588  
 vi Impf vxx 3 Pl Conj Adv n\_ Nom Pl f a\_ Nom Pl f a\_ Nom vp Pres midD/pasD Nom Pl f Prep t\_ Acc Sg m  
**WERE** **YET** **there** **water-pots** **STONE** **SIX** **LYING** **according-to** **THE**  
 in-accord-with there-were

<sup>6</sup> And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

**ΚΑΘΑΡΙCΜΟΝ** **ΤΩΝ** **ΙΟΥΔΑΙΩΝ** **ΧΩΡΟΥCΑΙ** **ΑΝΑ** **ΜΕΤΡΗΤΑC** **ΔΥΟ** **Η** **ΤΡΕΙC**  
 katharismOn tOn ioudaiOn chOroucAi ana metrEtas duo E treis  
 G2512 G3588 G2453 G5562 G303 G3355 G1417 G2228 G5140  
 n\_ Acc Sg m t\_ Gen Pl m a\_ Gen Pl m vp Pres Act Nom Pl f Prep n\_ Acc Pl m a\_ Nom Part a\_ Acc Pl m  
**cleansing** **OF-THE** **JUDA-ans** **SPACING** **UP** **MEASURers** **TWO** **OR** **THREE**  
 Jews containing apiece measures

2:7 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙC** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΓΕΜΙCΑΤΕ** **ΤΑC** **ΥΔΡΙΑC** **ΥΔΑΤΟC** **ΚΑΙ**  
 legei autois ho iEsous gemisate tas hudriac hudatos kai  
 G3004 G846 G3588 G2424 G1072 G3588 G5201 G5204 G2532  
 vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl m t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m v\_ Aor Act 2 Pl t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f n\_ Gen Sg n Conj  
**IS-sayING** **to-them** **THE** **JESUS** **REPLETize** **THE** **water-pots** **OF-water** **AND**  
 fill-to-the-brim-ye !

<sup>7</sup> Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

**ΕΓΕΜΙΣΑΝ**  
egemisan  
G1072  
vi Aor Act 3 Pl  
**THEY-REPLETize**  
they-fill-to-the-brim

**ΑΥΤΑς**  
autas  
G846  
pp Acc Pl f  
**them**

**ΕΩς**  
heOs  
G2193  
Conj  
**TILL**

**ΑΝΩ**  
anO  
G507  
Adv  
**UP**

2:8 **ΚΑΙ**  
kai  
G2532  
Conj  
**AND**

**ΛΕΓΕΙ**  
legei  
G3004  
vi Pres Act 3 Sg  
**He-IS-sayING**

**ΑΥΤΟΙς**  
autois  
G846  
pp Dat Pl m  
**to-them**

**ΑΝΤΑΗσΑΤΕ**  
antEsate  
G501  
v\_ Aor Act 2 Pl  
**BAIL**  
draw-ye !

**ΝΥΝ**  
nun  
G3568  
Adv  
**NOW**

**ΚΑΙ**  
kai  
G2532  
Conj  
**AND**

**ΦΕΡΕΤΕ**  
pherete  
G5342  
v\_ Pres Act 2 Pl  
**BE-CARRYING**  
be-ye-bringing !

**ΤΩ**  
tO  
G3588  
t\_ Dat Sg m  
**to-THE**

**ΑΡΧΙΤΡΙΚΑΙΝΩ**  
architriklinO  
G755  
n\_ Dat Sg m  
**chief-THREE-CLINer**  
chief-of-the-dining-room

<sup>8</sup> And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].

**ΚΑΙ**  
kai  
G2532  
Conj  
**AND**

**ΗΝΕΓΚΑΝ**  
Enegkan  
G5342  
vi Aor Act 3 Pl  
**THEY-CARRY**  
they-bring-it

2:9 **Ως**  
hOs  
G5613  
Adv  
**AS**

**ΔΕ**  
de  
G1161  
Conj  
**YET**

**ΕΓΕΥσΑΤΟ**  
egeusato  
G1089  
vi Aor midD 3 Sg  
**TASTES**

**Ο**  
ho  
G3588  
t\_ Nom Sg m  
**THE**

**ΑΡΧΙΤΡΙΚΑΙΝΟς**  
architriklinos  
G755  
n\_ Nom Sg m  
**chief-THREE-CLINer**  
chief-of-the-dining-room

**ΤΟ**  
to  
G3588  
t\_ Acc Sg n  
**THE**

**ΥΔΩΡ**  
hudOr  
G5204  
n\_ Acc Sg n  
**water**

**ΟΙΝΟΝ**  
oinon  
G3631  
n\_ Acc Sg m  
**WINE**

<sup>9</sup> When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

**ΓΕΓΕΝΗΜΕΝΟΝ**  
gegenEmenon  
G1096  
vp Perf Pas Acc Sg n  
**HAVING-BECOME**

**ΚΑΙ**  
kai  
G2532  
Conj  
**AND**

**ΟΥΚ**  
ouk  
G3756  
Part Neg  
**NOT**

**ΗΔΕΙ**  
Edei  
G1492  
vi Plup Act 3 Sg  
**HAD-PERCEIVED**  
was-aware

**ΠΟΘΕΝ**  
pothen  
G4159  
Adv Int  
**?-WHICH-PLACE**  
whence ?

**ΕστιΝ**  
estin  
G2076  
vi Pres vxx 3 Sg  
**IS**  
it-is

**ΟΙ**  
hoi  
G3588  
t\_ Nom Pl m  
**THE**

**ΔΕ**  
de  
G1161  
Conj  
**YET**

**ΔΙΑΚΟΝΟΙ**  
diakonoi  
G1249  
n\_ Nom Pl m  
**THRU-SERVitors**  
servants

**ΗΔΕΙσαν**  
Edeisan  
G1492  
vi Plup Act 3 Pl  
**HAD-PERCEIVED**  
were-aware

**ΟΙ**  
hoi  
G3588  
t\_ Nom Pl m  
**THE**

**ΗΝΤΑΗΚΟΤΕς**  
EntEketes  
G501  
vp Perf Act Nom Pl m  
**ones-HAVING-BAILED**  
ones-having-drawn

**ΤΟ**  
to  
G3588  
t\_ Acc Sg n  
**THE**

**ΥΔΩΡ**  
hudOr  
G5204  
n\_ Acc Sg n  
**water**

**ΦΩΝΕΙ**  
phOnei  
G5455  
vi Pres Act 3 Sg  
**IS-SOUNDING**  
is-summoning

**ΤΟΝ**  
ton  
G3588  
t\_ Acc Sg m  
**THE**

**ΝΥΜΦΙΟΝ**  
numphion  
G3566  
n\_ Acc Sg m  
**BRIDE-groom**  
bridegroom

**Ο**  
ho  
G3588  
t\_ Nom Sg m  
**THE**

**ΑΡΧΙΤΡΙΚΑΙΝΟς**  
architriklinos  
G755  
n\_ Nom Sg m  
**chief-THREE-CLINer**  
chief-of-the-dining-room

2:10 **ΚΑΙ**  
kai  
G2532  
Conj  
**AND**

**ΛΕΓΕΙ**  
legei  
G3004  
vi Pres Act 3 Sg  
**he-IS-sayING**  
is-saying

**ΑΥΤΩ**  
autO  
G846  
pp Dat Sg m  
**to-him**

**ΠΑς**  
pas  
G3956  
a\_ Nom Sg m  
**EVERY**

**ΑΝΘΡΩΠΟς**  
anthrOpos  
G444  
n\_ Nom Sg m  
**human**

**ΠΡΩΤΟΝ**  
prOton  
G4412  
Adv  
**BEFORE-most**  
first

**ΤΟΝ**  
ton  
G3588  
t\_ Acc Sg m  
**THE**

**ΚΑΛΟΝ**  
kalon  
G2570  
a\_ Acc Sg m  
**IDEAL**

<sup>10</sup> And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.

**ΟΙΝΟΝ**  
oinon  
G3631  
n\_ Acc Sg m  
**WINE**

**ΤΙΘΕΙΝ**  
tithEsin  
G5087  
vi Pres Act 3 Sg  
**IS-PLACING**

**ΚΑΙ**  
kai  
G2532  
Conj  
**AND**

**ΟΤΑΝ**  
hotan  
G3752  
Conj  
**when-EVER**  
whenever

**ΜΕΘΥςΕΩςΙΝ**  
methusthOsIn  
G3184  
vs Aor Pas 3 Pl  
**THEY-SHOULD-BE-BEING-DRUNK**

**ΤΟΤΕ**  
tote  
G5119  
Adv  
**then**

**ΤΟΝ**  
ton  
G3588  
t\_ Acc Sg m  
**THE**

**ΕΛΑςσω**  
elassO  
G1640  
a\_ Acc Sg m  
**INFERIOR**

**συ**  
su  
G4771  
pp 2 Nom Sg  
**YOU**

**ΤΕΤΗΡΗΚΑς**  
telErEkas  
G5083  
vi Perf Act 2 Sg  
**HAVE-KEPT**

**ΤΟΝ**  
ton  
G3588  
t\_ Acc Sg m  
**THE**

**ΚΑΛΟΝ**  
kalon  
G2570  
a\_ Acc Sg m  
**IDEAL**

**ΟΙΝΟΝ**  
oinon  
G3631  
n\_ Acc Sg m  
**WINE**

**ΕΩς**  
heOs  
G2193  
Conj  
**TILL**

**ΑΡΤΙ**  
arti  
G737  
Adv  
**at-PRESENT**

2:11 **ΤΑΥΤΗΝ**  
tautEn  
G3778  
pd Acc Sg f  
**this**

**ΕΠΟΙΗσΕΝ**  
epoiEsen  
G4160  
vi Aor Act 3 Sg  
**DOES**

**ΤΗΝ**  
tEn  
G3588  
t\_ Acc Sg f  
**THE**

**ΑΡΧΗΝ**  
archEn  
G746  
n\_ Acc Sg f  
**ORIGINAl**  
beginning

**ΤΩΝ**  
tOn  
G3588  
t\_ Gen Pl n  
**OF-THE**

**σημΕΙΩΝ**  
sEmeiOn  
G4592  
n\_ Gen Pl n  
**SIGNS**

**Ο**  
ho  
G3588  
t\_ Nom Sg m  
**THE**

**ΙΗΣΟΥς**  
iEsous  
G2424  
n\_ Nom Sg m  
**JESUS**

**ΕΝ**  
en  
G1722  
Prep  
**IN**

<sup>11</sup> This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

**ΚΑΝΑ**  
kana  
G2580  
ni proper  
**CANA**

**ΤΗς**  
tEs  
G3588  
t\_ Gen Sg f  
**OF-THE**

**ΓΑΛΙΛΑΙΑς**  
gallilaias  
G1056  
n\_ Gen Sg f  
**GALILEE**

**ΚΑΙ**  
kai  
G2532  
Conj  
**AND**

**ΕΦΑΝΕΡΩσΕΝ**  
ephanerOsEn  
G5319  
vi Aor Act 3 Sg  
**makES-APPEAR**  
manifests

**ΤΗΝ**  
tEn  
G3588  
t\_ Acc Sg f  
**THE**

**ΔΟξΑΝ**  
doxan  
G1391  
n\_ Acc Sg f  
**esteem**  
glory

**ΑΥΤΟΥ**  
autou  
G846  
pp Gen Sg m  
**OF-Him**

**ΚΑΙ**  
kai  
G2532  
Conj  
**AND**

**ΕπισΤΕΥσαν**  
episteusan  
G4100  
vi Aor Act 3 Pl  
**BELIEVE**

**ΕΙς**  
eis  
G1519  
Prep  
**INTO**

**ΑΥΤΟΝ**  
auton  
G846  
pp Acc Sg m  
**Him**

**ΟΙ**  
hoi  
G3588  
t\_ Nom Pl m  
**THE**

**ΜΑθηΤΑΙ**  
mathEtai  
G3101  
n\_ Nom Pl m  
**LEARNers**  
disciples

**ΑΥΤΟΥ**  
autou  
G846  
pp Gen Sg m  
**OF-Him**

2:12 **ΜΕΤΑ** **ΤΟΥΤΟ** **ΚΑΤΕΒΗ** **ΕΙΣ** **ΚΑΠΕΡΝΑΟΥΜ** **ΑΥΤΟΣ** **ΚΑΙ** **Η** **ΜΗΤΗΡ**  
 meta touto katebE eis kapernaoum autos kai hE mEtEr  
 G3326 G5124 G2597 G1519 G2584 G846 G2532 G3588 G3384  
 Prep pd Acc Sg n v\_ 2Aor Act 3 Sg Prep ni proper pp Nom Sg m Conj t\_ Nom Sg f n\_ Nom Sg f  
 after this He-DOWN-STEPped INTO CAPERNAUM He AND THE MOTHER

<sup>12</sup> . After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

**ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΑΔΕΛΦΟΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΚΑΙ** **ΕΚΕΙ**  
 autou kai hoi adelphoi autou kai hoi mathEtai autou kai ekei  
 G846 G2532 G3588 G80 G846 G2532 G3588 G3101 G846 G2532 G1563  
 pp Gen Sg m Conj t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m pp Gen Sg m Conj t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m pp Gen Sg m Conj Adv  
 OF-Him AND THE brothers OF-Him AND THE LEARNers OF-Him AND there  
 disciples

**ΕΜΕΙΝΑΝ** **ΟΥ** **ΠΟΛΛΑΚ** **ΗΜΕΡΑΣ**  
 emeinan ou pollas hEmeras  
 G3306 G3756 G4183 G2250  
 vi Aor Act 3 Pl Part Neg a\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f  
 THEY-REMAIN NOT MANY DAYS

2:13 **ΚΑΙ** **ΕΓΓΥΣ** **ΗΝ** **ΤΟ** **ΠΑΣΧΑ** **ΤΩΝ** **ΙΟΥΔΑΙΩΝ** **ΚΑΙ** **ΑΝΕΒΗ** **ΕΙΣ**  
 kai eggus en to pascha tOn ioudaiOn kai anebE eis  
 G2532 G1451 G2258 G3588 G3957 G3588 G2453 G2532 G305 G1519  
 Conj Adv vi Impf vxx 3 Sg t\_ Nom Sg n Aramaic t\_ Gen Pl m a\_ Gen Pl m Conj v\_ 2Aor Act 3 Sg Prep  
 AND NEAR WAS THE PASSOVER OF-THE JUDA-ans AND UP-STEPped INTO  
 Jews went-up

<sup>13</sup> And the Jews'passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

**ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ**  
 ierosoluma ho iEsous  
 G2414 G3588 G2424  
 n\_ Acc Sg f t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m  
 JERUSALEM THE JESUS

2:14 **ΚΑΙ** **ΕΥΡΕΝ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΙΕΡΩ** **ΤΟΥΣ** **ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ** **ΒΟΑΣ** **ΚΑΙ**  
 kai heuren en to ierO tous pOlountas boas kai  
 G2532 G2147 G4058 G1722 G3588 G2411 G3588 G4453 G2521 G1016 G2532  
 Conj v\_ 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Dat Sg n G2411 G3588 t\_ Acc Pl m vp Pres Act Acc Pl m G1016 G2532  
 AND He-FOUND IN THE SACRED-place THE ones-SELLING OXEN AND  
 sanctuary ones-selling

<sup>14</sup> And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

**ΠΡΟΒΑΤΑ** **ΚΑΙ** **ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΣ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΚΕΡΜΑΤΙΣΤΑΣ** **ΚΑΘΗΜΕΝΟΥΣ**  
 probata kai peristeras kai tous kermatistas kathEmenous  
 G4263 G2532 G4058 G2532 G3588 G2773 G2521  
 n\_ Acc Pl n Conj n\_ Acc Pl f Conj t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m vp Pres midD/pasD Acc Pl m  
 sheep AND DOVES AND THE CLIPists sittING  
 sheep(p) money-changers

2:15 **ΚΑΙ** **ΠΟΙΗΣΑΣ** **ΦΡΑΓΕΛΛΙΟΝ** **ΕΚ** **ΣΧΟΙΝΙΩΝ** **ΠΑΝΤΑΣ** **ΕΞΕΒΑΛΕΝ** **ΕΚ** **ΤΟΥ**  
 kai poiEsas phragellion ek schoiniOn pantas exebalen ek tou  
 G2532 G4160 G5416 G1537 G4979 G3956 G1544 G1537 G3588  
 Conj vp Aor Act Nom Sg m n\_ Acc Sg n Prep n\_ Gen Pl n a\_ Acc Pl m v\_ 2Aor Act 3 Sg Prep t\_ Gen Sg n  
 AND making WHIP OUT OF-RUSHES ALL He-OUT-CAST OUT OF-THE  
 he-cast-out

<sup>15</sup> And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers'money, and overthrew the tables;

**ΙΕΡΟΥ** **ΤΑ** **ΤΕ** **ΠΡΟΒΑΤΑ** **ΚΑΙ** **ΤΟΥΣ** **ΒΟΑΣ** **ΚΑΙ** **ΤΩΝ** **ΚΟΛΛΥΒΙΣΤΩΝ**  
 hierou ta te probata kai tous boas kai tOn kollubistOn  
 G2411 G3588 G5037 G4263 G2532 G3588 G1016 G2532 G3588 G2855  
 n\_ Gen Sg n t\_ Acc Pl n Part n\_ Acc Pl n Conj t\_ Acc Pl m n\_ Acc Pl m Conj t\_ Gen Pl m n\_ Gen Pl m  
 SACRED-place THE BESIDES sheep AND THE OXEN AND OF-THE LOPPers  
 sanctuary both sheep(p)

**ΕΞΕΧΕΕΝ** **ΤΟ** **ΚΕΡΜΑ** **ΚΑΙ** **ΤΑΣ** **ΤΡΑΠΕΖΑΣ** **ΑΝΕΣΤΡΕΨΕΝ**  
 execheen to kerma kai tas trapezas anestrepsen  
 G1632 G3588 G2772 G2532 G3588 G5132 G390  
 vi Aor Act 3 Sg t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n Conj t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f vi Aor Act 3 Sg  
 He-OUT-POURS THE CLIP-effect AND THE tables He-UP-TURNS  
 he-pours-out money-change

2:16 **ΚΑΙ** **ΤΟΙΣ** **ΤΑΣ** **ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΣ** **ΠΩΛΟΥΣΙΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΡΑΤΕ** **ΤΑΥΤΑ**  
 kai tois tas peristeras pOlousin eipen arate tauta  
 G2532 G3588 G3588 G4058 G4453 G2036 G142 G5023  
 Conj t\_ Dat Pl m t\_ Acc Pl f n\_ Acc Pl f vp Pres Act Dat Pl m v\_ 2Aor Act 3 Sg v\_ Aor Act 2 Pl pd Acc Pl n  
 AND to-THE-ones THE DOVES SELLING He-said LIFT-YE these these-things  
 to-the-ones

<sup>16</sup> And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

**ΕΝΤΕΥΘΕΝ** **ΜΗ** **ΠΟΙΕΙΤΕ** **ΤΟΝ** **ΟΙΚΟΝ** **ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΜΟΥ** **ΟΙΚΟΝ**  
 enteuthen mE poieite ton oikon tou patros mou oikon  
 G1782 G3361 G4160 G3588 G3624 G3588 G3962 G3450 G3624  
 Adv Part Neg v\_ Pres Act 2 Pl t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp 1 Gen Sg n\_ Acc Sg m  
 hence NO BE-making THE HOME OF-THE FATHER OF-ME HOME  
 be-ye-making ! house

**ΕΜΠΟΡΙΟΥ**  
 emporiou  
 G1712  
 n\_ Gen Sg n  
 OF-store

2:17 **ΕΜΝΗΣΘΗΣΑΝ** **ΔΕ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΟΤΙ** **ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟΝ** **ΕΣΤΙΝ**  
 emnEsthEсан de hoi mathEtai autou hoti gegrammenon estin  
 G3415 G1161 G3588 G3101 G846 G3754 G1125 G2076  
 vi Aor Pas 3 Pl Conj t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m pp Gen Sg m Conj vp Perf Pas Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg  
**ARE-REMINDED** **YET** **THE** **LEARNers** **OF-Him** **that** **HAVING-been-WRITTEN** **it-IS**  
 disciples

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

**Ο** **ΖΗΛΟΣ** **ΤΟΥ** **ΟΙΚΟΥ** **ΣΟΥ** **ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ** **ΜΕ**  
 ho zElos tou oikou sou katephagen me  
 G3588 G2205 G3588 G3624 G4675 G2719 G3165  
 t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp 2 Gen Sg v\_ 2Aor Act 3 Sg pp 1 Acc Sg  
**THE** **BOILing** **OF-THE** **HOME** **OF-YOU** **DOWN-ATE** **ME**  
 zeal house devoured

2:18 **ΑΠΕΚΡΙΘΗΣΑΝ** **ΟΥΝ** **ΟΙ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΟΝ** **ΑΥΤΩ** **ΤΙ** **ΣΗΜΕΙΟΝ**  
 apekrithEсан ουν hoi ioudaioi kai eipon autō ti sEmeion  
 G611 G3767 G3588 G2453 G2532 G2036 G846 G5101 G4592  
 vi Aor midD 3 Pl Conj t\_ Nom Pl m a\_ Nom Pl m G2532 G2036 v\_ 2Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m pi Acc Sg n n\_ Acc Sg n  
**answerED** **THEN** **THE** **JUDA-ans** **AND** **said** **to-Him** **ANY** **SIGN**  
 Jews what ?

18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

**ΔΕΙΚΝΥΕΙΣ** **ΗΜΙΝ** **ΟΤΙ** **ΤΑΥΤΑ** **ΠΟΙΕΙΣ**  
 deiknueis hEmin hoti tauta poieis  
 G1166 G2254 G3754 G5023 G4160  
 vi Pres Act 2 Sg pp 1 Dat Pl Conj pd Acc Pl n vi Pres Act 2 Sg  
**YOU-ARE-SHOWING** **to-US** **that** **these** **YOU-ARE-DOING**  
 us seeing-that these-things

2:19 **ΑΠΕΚΡΙΘΗ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΛΥΣΑΤΕ** **ΤΟΝ**  
 apekrithE ho iEsous kai eipen autois lusate ton  
 G611 G3588 G2424 G2532 G2036 G846 G3089 G3588  
 vi Aor midD 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Conj v\_ 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m v\_ Aor Act 2 Pl t\_ Acc Sg m  
**answerED** **THE** **JESUS** **AND** **said** **to-them** **LOOSE-YE** **THE**  
 raze-ye !

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

**ΝΑΟΝ** **ΤΟΥΤΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΡΙΣΙΝ** **ΗΜΕΡΑΙΣ** **ΕΓΕΡΩ** **ΑΥΤΟΝ**  
 naon touton kai en trisin hEmerais egerō auton  
 G3485 G5126 G2532 G1722 G5140 G2250 G1453 G846  
 n\_ Acc Sg m pd Acc Sg m Conj G1722 Prep a\_ Dat Pl f n\_ Dat Pl f vi Fut Act 1 Sg pp Acc Sg m  
**TEMPLE** **this** **AND** **IN** **THREE** **DAYS** **I-SHALL-BE-ROUSING** **it**  
 I-shall-be-raising-up himit

2:20 **ΕΙΠΟΝ** **ΟΥΝ** **ΟΙ** **ΙΟΥΔΑΙΟΙ** **ΤΕΤΤΑΡΑΚΟΝΤΑ** **ΚΑΙ** **ΕΞ** **ΕΤΕΣΙΝ**  
 eipon ουν hoi ioudaioi tessarakonta kai kai hex etesin  
 G2036 G3767 G3588 G2453 G5062 G2532 G1803 G2094  
 v\_ 2Aor Act 3 Pl Conj t\_ Nom Pl m a\_ Nom Pl m a\_ Nom Conj a\_ Nom n\_ Dat Pl n  
**said** **THEN** **THE** **JUDA-ans** **FOUR-TY** **AND** **SIX** **to-YEARS**  
 Jews forty

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

**ΩΚΟΔΟΜΗΘΗ** **Ο** **ΝΑΟΣ** **ΟΥΤΟΣ** **ΚΑΙ** **ΣΥ** **ΕΝ** **ΤΡΙΣΙΝ** **ΗΜΕΡΑΙΣ**  
 OkodomEthE ho naos houtos kai su en trisin hEmerais  
 G3618 G3588 G3485 G3778 G2532 G4771 G1722 G5140 G2250  
 vi Aor Pas 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pd Nom Sg m Conj pp 2 Nom Sg Prep a\_ Dat Pl f n\_ Dat Pl f  
**WAS-HOME-BUILD** **THE** **TEMPLE** **this** **AND** **YOU** **IN** **THREE** **DAYS**  
 was-built

**ΕΓΕΡΕΙΣ** **ΑΥΤΟΝ**  
 egereis auton  
 G1453 G846  
 vi Fut Act 2 Sg pp Acc Sg m  
**SHALL-BE-ROUSING** **him**  
 shall-be-raising-up himit

2:21 **ΕΚΕΙΝΟΣ** **ΔΕ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΝΑΟΥ** **ΤΟΥ** **ΣΩΜΑΤΟΣ** **ΑΥΤΟΥ**  
 ekeinos de elegen peri tou naou tou sOmatoс autou  
 G1565 G1161 G3004 G4012 G3588 G3485 G3588 G4983 G846  
 pd Nom Sg m Conj vi Impf Act 3 Sg Prep t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m t\_ Gen Sg n n\_ Gen Sg n pp Gen Sg m  
**that-One** **YET** **said** **ABOUT** **THE** **TEMPLE** **OF-THE** **BODY** **OF-Him**  
 that-one said-it concerning

21 But he spake of the temple of his body.

2:22 **ΟΤΕ** **ΟΥΝ** **ΗΓΕΡΘΗ** **ΕΚ** **ΝΕΚΡΩΝ** **ΕΜΝΗΣΘΗΣΑΝ** **ΟΙ** **ΜΑΘΗΤΑΙ** **ΑΥΤΟΥ**  
 hote ουν EgerthE ek nekron emnEsthEсан hoi mathEtai autou  
 G3753 G3767 G1453 G1537 G3498 G3415 G3588 G3101 G846  
 Adv Conj vi Aor Pas 3 Sg Prep a\_ Gen Pl m vi Aor Pas 3 Pl t\_ Nom Pl m n\_ Nom Pl m G3101  
**when** **THEN** **He-WAS-ROUSED** **OUT** **OF-DEAD-ones** **ARE-REMINDED** **THE** **LEARNers** **OF-Him**  
 of-dead-ones disciples

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

**ΟΤΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΕΛΕΓΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΚΑΙ** **ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ** **ΤΗ** **ΓΡΑΦΗ** **ΚΑΙ** **ΤΩ**  
 hoti touto elegen autois kai episteusan tE graphE kai kai tō  
 G3754 G5124 G3004 G846 G2532 G4100 G3588 G1124 G2532 G3588  
 Conj pd Acc Sg n vi Impf Act 3 Sg pp Dat Pl m Conj G4100 v\_ Aor Act 3 Pl t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f Conj t\_ Dat Sg m  
**that** **this** **He-said** **to-them** **AND** **THEY-BELIEVE** **to-THE** **WRITing** **AND** **to-THE**  
 the scripture the

**ΛΟΓΩ** **Ω** **ΕΙΠΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ**  
 logō hō eipen ho iEsous  
 G3056 G3739 G2036 G3588 G2424  
 n\_ Dat Sg m pr Dat Sg m v\_ 2Aor Act 3 Sg t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m  
**saying** **WHICH** **said** **THE** **JESUS**  
 word

2:23 **ΩC** **ΔΕ** **ΗΝ** **ΕΝ** **ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΟΙC** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΠΑCΧΑ** **ΕΝ** **ΤΗ**  
 hOs de En en ierosoloumois en tO pascha en tE  
 G5613 G1161 G2258 G1722 G2414 G1722 G3588 G3957 G1722 G3588  
 Adv Conj vi Impf vxx 3 Sg Prep n\_ Dat Pl n Prep t\_ Dat Sg m Aramaic Prep t\_ Dat Sg f  
**AS** **YET** **He-WAS** **IN** **JERUSALEM** **IN** **THE** **PASSOVER** **IN** **THE**

23 . Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

**ΕΟΡΤΗ** **ΠΟΛΛΟΙ** **ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ** **ΕΙC** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΑΥΤΟΥ** **ΘΕΩΡΟΥΝΤΕC** **ΑΥΤΟΥ**  
 heortE polloi episteusan eis to onoma autou theOrountE autou  
 G1859 G4183 G4100 G1519 G3588 G3686 G846 G2334 G846  
 n\_ Dat Sg f a\_ Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Prep t\_ Acc Sg n n\_ Acc Sg n pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Pl m pp Gen Sg m  
**FESTIVAL** **MANY** **BELIEVE** **INTO** **THE** **NAME** **OF-Him** **beholdING** **OF-Him**

**ΤΑ** **CHMEΙΑ** **Α** **ΕΠΟΙΕΙ**  
 ta sEmeia ha epoiei  
 G3588 G4592 G3739 G4160  
 t\_ Acc Pl n n\_ Acc Pl n pr Acc Pl n vi Impf Act 3 Sg  
**THE** **SIGNS** **WHICH** **He-DID**

2:24 **ΑΥΤΟC** **ΔΕ** **Ο** **ΙΗCΟΥC** **ΟΥΚ** **ΕΠΙCΤΕΥΕΝ** **ΕΑΥΤΟΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΔΙΑ**  
 autos de ho iEouC ouk episteuen heauton autois dia  
 G846 G1161 G3588 G2424 G3756 G4100 G1438 G846 G1223  
 pp Nom Sg m Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m Part Neg vi Impf Act 3 Sg pf 3 Acc Sg m pp Dat Pl m Prep  
**SAME** **YET** **THE** **JESUS** **NOT** **BELIEVED** **Self** **to-them** **THRU**  
 \*himself because of

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],

**ΤΟ** **ΑΥΤΟΝ** **ΓΙΝΩCΚΕΙΝ** **ΠΑΝΤΑC**  
 to auton ginOskein pantac  
 G3588 G846 G1097 G3956  
 t\_ Acc Sg n pp Acc Sg m vn Pres Act a\_ Acc Pl m  
**THE** **Him** **TO-BE-KNOWING** **ALL**  
 all-men

2:25 **ΚΑΙ** **ΟΤΙ** **ΟΥ** **ΧΡΕΙΑΝ** **ΕΙΧΕΝ** **ΙΝΑ** **ΤΙC** **ΜΑΡΤΥΡΗCΗ** **ΠΕΡΙ**  
 kai hoti ou chreian eichen ina tis marturEsE peri  
 G2532 G3754 G3756 G5532 G2192 G2443 G5100 G3140 G4012  
 Conj Conj Part Neg n\_ Acc Sg f vi Impf Act 3 Sg Conj px Nom Sg m vs Aor Act 3 Sg Prep  
**AND** **that** **NOT** **need** **He-HAD** **THAT** **ANY** **SHOULD-BE-witnessING** **ABOUT**  
 anyone should-be-testifying concerning

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

**ΤΟΥ** **ΑΝΘΡΩΠΟΥ** **ΑΥΤΟC** **ΓΑΡ** **ΕΓΙΝΩCΚΕΝ** **ΤΙ** **ΗΝ** **ΕΝ** **ΤΩ**  
 tou anthOpou autou gar eginOsken ti ti En en tO  
 G3588 G444 G846 G1063 G1097 G5101 G2258 G1722 G3588  
 t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp Nom Sg m Conj vi Impf Act 3 Sg pi Nom Sg n vi Impf vxx 3 Sg Prep t\_ Dat Sg m  
**THE** **human** **He** **for** **KNEW** **ANY** **WAS** **IN** **THE**  
 what ?

**ΑΝΘΡΩΠΩ**  
 anthrOpO  
 G444  
 n\_ Dat Sg m  
**human**